

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 JUILLET 1919.

Projet de loi relatif à la résiliation de
certains contrats conclus avant la
guerre ⁽¹⁾.

Wetsontwerp betreffende de verbreking
van bepaalde, vóór den oorlog ge-
sloten contracten ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE PREMIER.

Indépendamment des causes de résolution ou de résiliation prévues par d'autres lois, le juge peut, à la demande de l'une des parties, prononcer la résiliation des contrats ayant un caractère commercial ne fût-ce que dans le chef d'une des parties et autres que les contrats de louage de services, les baux à loyer ou à ferme et les contrats de concession, qui ont été conclus avant le 1^{er} août 1914 et qui obligent à des prestations successives ou simplement différées, s'il est établi qu'en raison de la guerre, l'exécution de ces contrats entraînerait pour les parties, ou pour l'une d'elles, des charges qui ne pouvaient normalement être prévues au moment de la conclusion du contrat.

La résiliation est prononcée dans tous les cas, soit purement et simplement, soit à des conditions que le juge détermine en tenant compte

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

EERSTE ARTIKEL.

Buiten de oorzaken van onthinding of van verbreking, bij andere wetten voorzien, kan de rechter, op verzoek van eene der partijen, de verbreking uitspreken van de contracten hebbende een handelskarakter, al ware het slechts ten aanzien van eene der partijen, en andere dan de contracten van dienstverhuring, de huis- of landhuren en de contracten van concessie, die vóór 1 Augustus 1914 werden gesloten en tot opeenvolgende of eenvoudig uitgestelde uitkeeringen verplichten, indien het bewezen is dat de uitvoering van die contracten aan de partijen of aan eene dezer, wegens den oorlog, lasten zou opleggen, welke normaal niet konden voorzien worden bij het sluiten van het contract.

In elk geval wordt de verbreking uitgesproken hetzij zonder eenige voorwaarde, hetzij mits voorwaarden, welke de rechter bepaalt met

(1) Projet de loi, n° 189.

Rapport, n° 200.

Amendements, n°s 227 et 254.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre au premier vote sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 189.

Verslag, n° 200.

Amendementen, n°s 227 en 254.

(2) De amendementen, door de Kamer in eerste lezing aangenomen, zijn met cursiefletter gedrukt.

de la nature du contrat, de la cause de l'inexécution éventuelle, de l'exécution qui en a été faite et des conséquences de cette exécution pour chacune des parties. Si parmi les prestations successives non exécutées, il en est qui ne sont pas exigibles, la résiliation pourra ne porter que sur celles venues à échéance, sauf aux intéressés à se pourvoir relativement à tout ou partie des autres, lorsqu'elles seront devenues exigibles.

ART. 2.

La demande de résiliation ne peut être écartée par le seul motif qu'entre le 1^{er} août 1914 et la publication de la présente loi, les parties auraient, par une convention nouvelle, modifié les modalités des engagements contractés primitivement par elles ou par l'une d'elles.

ART. 3.

Aucune demande de résiliation fondée sur la disposition précédente, n'est reçue devant un tribunal de première instance ou devant un tribunal de commerce, qu'après une tentative de conciliation à l'initiative du demandeur en résiliation.

A cet effet, ce demandeur présente au tribunal une requête exposant sa demande : sur le vu de cette requête et dans la huitaine de son dépôt, le président du tribunal ou un juge délégué par lui, appelle les parties par un avertissement sur papier non timbré, adressé au moins

inachtneming van den aard van het contract, van de oorzaak der mogelijke niet-uitvoering, van de uitvoering, die daarvan geschiedde, en van de gevolgen dier uitvoering voor elke partij. Zijn er niet vorderbare uitkeeringen onder de opeenvolgende uitkeeringen waaraan niet voldaan is, dan kan de verbreking alleen uitgesproken worden voor die, welke vervallen zijn, met dien verstande dat de belanghebbenden zich betreffende al de overige of een deel der overige voorzien, wanneer zij vorderbaar zullen geworden zijn.

ART. 2.

De eisch tot verbreking mag niet worden afgewezen om de enkele reden dat, tusschen den 1^{en} Augustus 1914 en de afkondiging dezer wet, de partijen, bij eene nieuwe overeenkomst, de modaliteiten der door haar of door een, harer aanvankelijk aangegane verbintenissen zouden hebben gewijzigd.

ART. 3.

Geen eisch tot verbreking, op de voorgaande bepaling gegrond, is voor eene rechtbank van eersten aanleg of voor eene handelsrechtbank ontvankelijk, tenzij na eene poging tot vereeniging uitgaande van hem die den eisch tot verbreking indient.

Deze eischer dient daartoe een verzoekschrift bij de rechtbank in, waarin hij zijnen eisch uiteenzet : na kennisneming van dit verzoekschrift en binnen acht dagen na de indiening ervan, roept de voorzitter der rechtbank of een door dezen gemachtigde rechter de partijen op,

quinze jours d'avance, sous pli recommandé à la poste.

La comparution des parties ne peut être fixée par le juge à une date postérieure de plus d'un mois au dépôt de la requête.

Devant ce magistrat, les parties comparaissent personnellement ou, en cas d'empêchement justifié, par un mandataire; elles peuvent être assistées par un avocat.

Il est dressé procès-verbal des résultats de cette tentative. Si un accord intervient, le procès-verbal ne constate les conditions de cet accord que sur la demande de l'une des parties; dans ce cas, l'expédition du procès-verbal est revêtue de la formule exécutoire.

La requête prévue à l'alinéa 2 ci-dessus produit les effets de la citation en justice, pour autant qu'à défaut de conciliation, l'assignation devant le tribunal compétent soit donnée dans le mois de la date du procès-verbal constatant l'impossibilité de concilier les parties (1).

(1) L'article 4 a été supprimé au premier vote. Il était ainsi conçu :

ART. 4.

La résolution des conventions conclues avec les ressortissants des pays ennemis peut être demandée par tous les Belges et nationaux des pays alliés, associés ou neutres.

La résolution peut être prononcée soit purement et simplement, soit à des conditions que le juge détermine en tenant compte de la nature du contrat et de l'exécution qui a pu en être faite.

door middel van eene waarschuwing op ongezegeld papier, ten minste vijftien dagen vooraf verzonden onder ter post aangeteekenden omslag.

De verschijning der partijen mag door den rechter niet later dan ééne maand na de indicning van het verzoekschrift worden vastgesteld.

Voor dezen rechter verschijnen partijen persoonlijk of, zoo zij om billijke redenen belet zijn, dooreenen lasthebber; zij mogen door eenen advocaat worden bijgestaan.

Er wordt proces-verbaal van de uitslagen dier poging opgemaakt. Wordt er een vergelijk getroffen, dan vermeldt het proces-verbaal de voorwaarden van dit vergelijk slechts op verzoek van een der partijen; in dit geval wordt het afschrift van het proces-verbaal bekleed met het voorschrift van uitvoerbaarheid.

Het verzoekschrift, voorzien bij bovenstaand lid 2, heeft dezelfde kracht als de dagvaarding voor de rechtbank, in zoover de dagvaarding voor de bevoegde rechtbank, bij gebrek aan vereeniging, gegeven zij binnen eene maand na den datum van het proces-verbaal, dat de onmogelijkheid om partijen te vereenigen vaststelt (1).

(1) Artikel 4 werd in eerste lezing weggelaten. Het luidde :

ART. 4.

De ontbinding der overeenkomsten afgesloten met onderhoorigen uit vijandelijke landen mag worden aangevraagd door al de Belgen en burgers uit de geallieerde, verbonden of neutrale landen.

De ontbinding mag hetzij louter en eenvoudig uitgesproken worden hetzij op voorwaarden te bepalen door den rechter, waarbij deze rekening houdt met den aard van het contract en met deszelfs gebeurlijk gedane uitvoering.

ART. 4 (ancien art. 5).

Toute demande fondée sur les dispositions qui précèdent, n'est recevable que pour autant qu'elle ait été formée dans les six mois de la publication de la présente loi.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de prestations devenues exigibles après cette publication, ce délai ne commence à courir que le jour où ces prestations viennent à échéance.

ART. 5 (ancien art. 6).

Lorsqu'une demande fondée sur la présente loi est portée devant le tribunal de première instance, elle est instruite et jugée comme en matière sommaire.

ART. 6 (ancien art. 7).

Si une convention visée par l'article premier ci-dessus a été l'occasion d'une décision judiciaire définitive et condamnant à l'exécution de certaines prestations, les dispositions de la présente loi ne sont applicables qu'aux prestations non encore effectuées.

En cas de condamnation définitive au paiement de dommages-intérêts en raison de l'inexécution d'une prestation due en vertu d'un contrat visé par l'article premier, que cette condamnation ait ou n'ait pas été précédée de la résolution du contrat, il appartient au débiteur de poursuivre la révision de cette condamnation devant les juridictions qui l'ont prononcée; cette révision se fait en ayant égard aux droits reconnus par la présente loi.

La force exécutoire des condamna-

ART. 4 (vroeger art. 5).

Elke eisch gegrond op de voorgaande bepalingen is alleen dan ontvankelijk wanneer hij binnen zes maanden na de bekendmaking dezer wet werd ingesteld.

Echter, wanneer het geldt uitkeeringen, welke na deze bekendmaking vorderbaar zijn geworden, vangt die tijdsruimte slechts aan vanaf den dag, waarop die uitkeeringen vervallen.

ART. 5 (vroeger art. 6).

Wanneer een op deze wet ge-gronde eisch voor de rechtbank van eersten aanleg is aangebracht, wordt hij berecht en gevonnist zooals in zake van korte behandeling.

ART. 6 (vroeger art. 7).

Heeft eene overeenkomst, bij bovenstaand artikel 1 bedoeld, aanleiding gegeven tot eene rechterlijke eindbeslissing, waarbij verwezen wordt tot het doen van zekere uitkeeringen, dan zijn de bepalingen dezer wet slechts van toepassing op de nog niet gedane uitkeeringen.

In geval van onherroepelijke veroordeeling tot betaling van schade-loosstelling wegens eene niet gedane uitkeering verschuldigd krachtens een bij artikel 1 bedoeld contract, om 't even of het contract al of niet vóór die veroordeeling werd ontbonden, is de schuldenaar gerechtigd om de herziening van die veroordeeling te vervolgen voor de rechtbanken die ze uitgesproken hebben; deze herziening geschiedt met inachtneming van de bij deze wet erkende rechten.

De uitvoerbaarheid der veroor-

tions dont il est question dans les alinéas qui précèdent, est suspendue dès le moment où elles font l'objet d'une demande fondée sur la présente loi.

Au cas où la débiteur des dommages-intérêts en raison de l'inexécution d'une prestation due en vertu d'un contrat visé à l'article premier aurait été réglée par une convention, le débiteur pourra poursuivre la résiliation de cette convention et la restitution des sommes payées en exécution avec les intérêts légaux.

ART. 7 (nouveau).

Tous concessionnaires de service public autres que les concessionnaires de tramways, fondés à se prévaloir de la loi du..., peuvent obtenir une majoration momentanée des taux de péages ou de redevances déterminés par le cahier des charges régissant leurs entreprises, lorsqu'il est établi qu'en raison de la guerre, l'exploitation du service concédé entraîne des charges dépassant celles qui pouvaient normalement être prévues au moment de l'octroi de la concession ou de la conclusion d'un accord modificatif de ses modalités, sans que cet accroissement de charges soit compensé par un surcroît de profits déterminé par la guerre.

Il sera statué, sur leurs demandes, le concessionnaire et, le cas échéant, l'autorité concédante entendue, après recours à tels experts techniques que de conseil, par le Gouvernement, si la concession a été accordée par l'État ou par la

deelingen, bij de voorgaande alinea's bedoeld, wordt geschorst, zoodra zij het onderwerp van een op deze wet gegronnen eisch uitmaken.

Mocht de verschuldigde schade-loosstelling wegens eene niet gedane uitkeering, opgelegd krachtens een bij artikel 1 bedoeld contract, door eene overeenkomst geregeld zijn, dan kan de schuldenaar de verbreking van deze overeenkomst vervolgen, alsmede de teruggave der sommen ter uitvoering daarvan betaald, met inbegrip van de wettelijke interesten.

ART. 7 (nieuw).

Elke concessiehóuder van een openbaren dienst, andere dan de concessiehouders van tramwegen, gerechtigd om zich op de wet van... te beroepen, kan eene tijdelijke verhooging bekomen van de tollén of uitkeeringen bepaald door het last-kohier betreffende zijne onderneming; wanneer het is bewezen dat, wegens den oorlog, het bedrijf van den in concessie gegeven dienst aanbidding geeft tot hoogere lasten dan die, welke normaal konden voorzien worden bij het verleenen van de concessie of bij het sluiten van eene overeenkomst tot wijziging van hare bedingen, zonder dat die vermeerdering van lasten vergoed wordt door eene verhooging van winsten voortvloeiende uit den oorlog.

Over hunne aanvragen wordt, nadat de concessiehóuder en, bij voorkomend geval, de concessiegever zijn gehoord en de noodig geachte deskundigen in technische zaken zijn geraadpleegd, uitspraak gedaan door de Regeering, indien de concessie

province, et par la Députation permanente du Conseil provincial, si la concession a été accordée par la commune.

Dans ce dernier cas, la Députation permanente compétente sera celle de la province où est située la commune concédante.

Les décisions de la Députation permanente peuvent faire l'objet d'un recours au Roi dans les trente jours de la notification à l'intéressé.

door den Staat of door de provincie werd verleend, en door de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad, indien de concessie door de gemeente werd verleend.

In dit laatste geval is de bevoegde Bestendige Deputatie die van de provincie, waar de gemeente, welke de concessie verleent, is gelegen.

Van de beslissingen der Bestendige Deputatie kan in beroep worden gegaan bij den Koning binnen dertig dagen na de beteekening aan den belanghebbende.